

商务外语翻译考试（BETT）推动高职商务英语专业翻译课程“课证融通”的路径研究

杜杨 伍婷婷 郑品苏 樊文娟 田汶灵

南充职业技术学院，四川南充，637131；

摘要：全国商务外语翻译考试（BETT）为高素质的商务外语翻译人才的培养起到了积极作用。将 BETT 融入高职商务英语专业翻译课程的教学和考评中，有助于推动“课证融通”，提高人才培养质量。通过重构课程体系、优化教学内容、动态评价机制创新等途径，有助于推动 BETT 与高职商务英语专业翻译课程“课证融通”。

关键词：商务英语；翻译课程；课证融通；BETT

DOI：10.64216/3080-1494.25.08.020

引言

“课证融通”是新时代高等教育、职业教育高质量发展的必然要求和重要举措，也是创新人才培养模式、深化产教融合的重要载体。随着新时代对外开放的不断深入和“一带一路”倡议在全球的广泛推行，社会更加迫切需要专业英语水平过硬、实践能力强、综合素质高、具备相关职业资质的商务英语人才，培养复合型、应用型的国际化人才已成为很多大学教育教学工作的重中之重（彭萍，2021）。在高职商务英语专业的人才培养中，有必要引导学生在掌握人才培养方案规定的教学任务的基础上，进一步获得相应的职业资格证书，进而获得应有的职业能力。高职商务英语专业开展“课证融通”育人模式，符合当前国家对职业教育的新理念和新要求，也是认真落实“提质培优、创新发展”核心任务的重要途径。

商务外语翻译考试（BETT）由全国商务外语考试办公室和全国商务外语专业委员会组织开展，是国内知名的语言技能类专业考试。其“外语+商务+翻译”的综合考核理念，为高素质的商务外语翻译人才的培养起到了积极作用。如何更好地将 BETT 融入到高职商务英语专业翻译课程的日常教学，从而推动“课证融通”，切实为培养优秀的商务英语人才服务，是值得一线教师和管理人员关注的话题。

1 高职商务英语专业翻译课程定位及教学中的主要问题

高职商务英语专业在培养目标、课程设置方面要突出职业教育特点，注重“语言+商务+技能”复合型应用人才培养，强调职业性、实践性、行业导向性。对此，高职商务英语专业翻译课程的定位应该是使学生具备

一定商务翻译职业能力以达到企业和市场对日常商务活动的翻译需求，在未来的岗位中胜任日常的商务翻译任务，并为后续发展奠定一定的基础。

翻译课程作为高职商务英语专业的重要专业主干课程之一，长期以来在教学中受到高度重视，相关教学院系和一线教师积极探索课程教学质量提升、推动教学改革，取得了明显成效。但是，目前高职商务英语专业翻译教学仍较为普遍地存在职业需求体现不充分、职业能力训练不足等问题，不利于人才培养质量的进一步提升。部分高职院校及一线教师在商务英语翻译课程的安排上主要参照本科院校的英语专业、翻译专业的培养计划，课程内容与商务实践活动存在较大的脱节，与社会和企业的需求联系得不够紧密。在教学方法方面，部分教师在教学过程中偏重翻译理论，没有有效地优化商务翻译实践教学的内容。此外，教材案例陈旧现象比较突出，不少教材缺乏真实商务场景模拟，无法较好地适应实际商务工作中的需求。这些情况造成学生难以将课程和职业发展结合在一起，对课程重视程度不高（王强、魏日榴，2022）。此外，高职学生的文化基础普遍相对薄弱，容易丧失课程学习的兴趣和热情。要真正实现翻译课程的教学目标、确保人才培养质量，就必须根据高职学生的实际情况优化教学内容、适应职业需求、激发学生的学习热情。

2 BETT 基本情况及其职业能力认证功能

BETT 拥有三大考试体系：商务英语翻译考试、商务日语翻译考试、商务泰语翻译考试，旨在测试考生在商务工作环境中对外语的应用能力，为社会及企业提供外语翻译人才。商务英语翻译考试包括笔译和口译两种形式，各分为 5 个等级（初级、中级、高级、翻译师、高级翻译师）。考核通过者的证书由中国商业联合会颁发，

由中国商业联合会商业职业技能鉴定指导中心评定并网上注册，权威性和社会认可度较高。

BETT 在高职教育中发挥着积极的职业能力认证功能，其核心在于建立职业技能标准与教学培养目标的精准对接机制。该考试通过分析商务翻译岗位的典型工作任务，提炼出术语应用、跨文化交际、商务文书处理等关键能力要素，形成可量化的职业能力评价标准，直接对应企业用人需求，为高职院校的相关专业和课程在调整课程目标、优化教学内容等方面提供了明确参照。在能力认证体系设计上，BETT 采用分层递进的认证模式，与职业教育人才培养规律深度契合。BETT 的职业认证功能还体现在其动态更新的评价机制上。近年来制定的考试大纲融入了跨境电商、数字营销等新兴商务领域的翻译需求，使认证标准与行业发展同步。

在促进高职商务英语专业翻译课程的质量提升方面，BETT 的职业认证功能可以从多角度发挥积极作用。例如，推动教学内容从单纯语言训练转向真实商务场景应用；促进评价方式改革；通过为考核合格的学生联系颁发行业认可的翻译资格证书，既激发学生的学习热情，又提升学生的就业竞争力。

3 BETT 推动高职商务英语专业翻译课程“课证融通”初探

3.1 重构课程体系

针对传统的商务英语专业翻译课程在课程目标、教学内容等方面出现的多聚焦于语言知识传授、缺乏对商务实践认知和实务操作能力的系统培养的问题，高职院校可基于 BETT 的能力框架优化传统学科知识体系，按照涉外商务活动的实际需求重组教学内容，形成理论与实践深度融合的模块化课程结构。

教学组织形式方面，可以参考 BETT 等级划分构建阶梯式课程模块，建立“能力单元+项目任务”的教学组织形式，每个课程模块细分为若干能力单元，教师通过设计完整的商务翻译项目，例如某国际采购订单的翻译审校流程，引导学生在完成项目任务的过程中掌握 BETT 要求的术语应用、文本转换、跨文化适应等核心技能，有效提升学习成效。课程资源建设方面，可在利用好传统教材及其它教学资源的基础上，根据教学实际情况酌情使用 BETT 的培训参考教材，并大力开发与 BETT 配套且契合本校实际的活页式教材、工作手册等校本教学资源，为学生提供符合商务实践活动的学习素材，既保证教学内容与职业标准的对接，又增强学习的灵活性和实用性。

3.2 优化教学内容

高职商务英语翻译课程的教学目标与 BETT 的能力需求存在紧密的内在联系。在教学实践中，参照 BETT 所强调的“语言应用+商务认知+实务操作”能力框架，有助于更好地实现教学内容的优化。

知识结构层面，将 BETT 重点涉及的商务信函、信用证、企业介绍等 8 种商务文体和跨文化交际、电子商务、市场营销等 7 个主题转化为教学模块。例如，针对考试中的跨文化交际能力要求，课程专门设置国际商务礼仪、文化差异案例分析等内容模块，通过模拟涉外商务谈判场景，帮助学生掌握不同文化背景下的沟通策略。这种设计使原本分散的知识点与具体的商务场景相结合，形成体系化的知识网络。技能培养方面，采用 BETT 中的典型任务作为教学载体。以商务信函翻译模块为例，教师选取真实的外贸询盘邮件作为教学素材，按照考试评分标准中的“术语准确性”、“格式规范性”、“商务礼仪恰当性”三个维度设计实训任务，学生在完成翻译任务过程中，不仅需要运用语言知识，还需理解国际贸易流程中的沟通规范。这种训练方式有效衔接了考试要求与岗位技能需求。要将时效性的特点鲜明突出（陈可，2021），适应当今社会的跨境商务交流需求，注意重点精选最近商务实践材料和 BETT 最新考试内容作为教学素材，提升学生对商务英语翻译实践活动的认知。

3.3 动态评价机制创新

在课程实施过程中，注重将 BETT 评分标准转化为教学评价指标。例如在商务报告翻译模块中，除了译文准确性，还将行业规范执行度、信息完整度、格式专业度等纳入考核维度。通过引入企业专家参与作品评价、组织模拟认证考试等方式，形成过程性评价与终结性评价相结合的新型考核机制。改变传统单一期末考试的局限，采用“平时作业+阶段成果+模拟认证”的复合评价方式，做到强调发展性：旨在发现学习问题、提供反馈、促进学习，而不仅仅是给出分数；突出过程性：关注学生在学习过程中的努力、进步、策略应用与问题解决能力；重视职业性：模拟真实职场翻译场景和要求，科学评价学生的职业素养。通过以上方式实现对学生翻译能力的科学的阶段性诊断与反馈，帮助教师及时调整教学策略。

4 南充职业技术学院商务英语翻译课程与 BETT 的“课证融通”实践

南充职业技术学院的商务英语专业已有二十余年的办学历史，办学经验丰富，人才培养质量较高。目前，其专业主干课“商务英语翻译”于第二学年度分 2 个学

期开设,每个学期周课时为2节。近年来,南充职业技术学院外国语学院积极在全国商务外语考试办公室、全国商务外语专业委员会深度合作,积极将BETT融入到教学全过程,推动“课证融通”的落实,取得了一定成效。

在第一学期的教学中,以基础翻译教学为主。根据高职学生英语基础普遍较为薄弱的特点,教学重点放在夯实基础、熟悉技巧上,以英汉翻译的基本方法和思路为主要教学内容和训练任务。在课堂教学例句和课后练习的材料选择中,坚持“基础为重,侧重商务”的原则,注意一方面适当控制难度,重点在于引导学生夯实语言基础,掌握基本翻译技巧,形成基本的翻译思维,另一方面体现商务英语专业特点,侧重选择商务行业中常见的句子,使其占总例句的50%左右,尤其注意选取BETT初级考试的真题中的一些相对简单的句子,使学生尽早了解和适应BETT的内容和要求。

在第二学期的教学中,着重进行商务文体和商务主题的句子和篇章翻译的教学与训练,将学生的商务翻译实践能力和从业水平放在重要地位,以模块化教学方法为主,并参照BETT所强调的“语言应用+商务认知+实务操作”能力框架,优化教学内容。例句与篇章范例、练习材料的选取上,以BETT的培训参考教材和往年初级考试真题为主,辅之以少量的往年中级考试真题和一些企业对外贸易中实际的翻译任务,引导学生达到BETT初级考试的知识能力和能力要求、切实提高自身的翻译实践水平。

在评价方式方面,注重过程性评价与终结性评价相结合。在第一学期,采取“课堂表现+平时作业+期末考试”的方式。在课堂表现方面,除了出勤率外,课堂问答、小组讨论、随堂练习的完成态度和质量也是重要标准;在平时作业方面,根据学生的基础和学习情况定期布置一些强化基本翻译思维、训练基本翻译技能的练习,根据学生的完成情况进行评价。在第二学期,在“平时作业”方面突出商务翻译实践,注重结合实际商务场景和BETT要求布置难度适中的任务;此外,增加“阶段成果”考核,半期的时候安排一次综合考核,精选往年的BETT初级笔译试题的段落翻译任务,经过必要调整后安排给学生定时完成(通常为英译汉和汉译英篇章翻译各一篇),并结合学生阶段成果考核情况和平时作业完成情况调整后半学期的教学计划。

在期末考试命题方面,坚持重视基础、强化实践的原则,结合日常教学和商务实践,贴合高职定位,重点强调对学生的商务翻译实践能力考查,将BETT初级笔

译的考试要求融入到期末试题中,试题在使用前经全国商务外语考试办公室和全国商务外语专业委员会的认可。中国商业联合会商业职业技能鉴定指导中心认可南充职业技术学院商务英语专业学生的“商务英语翻译”课程成绩,对在两个学期里该课程考核均合格的学生授予自愿申请BETT初级笔译证书的资格。

南充职业技术学院商务英语翻译课程与BETT的“课证融通”实践推动了专业培养质量的提升。经调查发现,学生的学习积极性普遍有了较为明显的提高,商务实践能力、跨文化沟通能力等专业核心能力普遍有较大的增强,普遍具备了具备日常涉外商务材料的笔译能力,受到了相关企业的高度认可。此外,每年有10名左右符合要求的学生通过自愿申请的方式获得了BETT初级笔译证书,有利于提高他们的就业竞争力和职业发展。与此同时,南充职业技术学院的该“课程融通”实践还存在一定不足,如相关教学资源开发不够、企业参与动态评价不足等,需要进一步改进。

5 结语

BETT在推动高职商务英语专业翻译课程“课证融通”方面具有巨大的积极作用。将BETT融入高职商务英语专业翻译课程教学,有助于激发学生的学习积极性,提高学生的专业实践能力,促进教学质量的提升。当然,做好“课证融通”,不是把商务英语翻译课程上成BETT的应试课,而应该把握高职人才培养需求、立足学生基础、强调实践能力、结合考试要求,不断优化教学内容和教学方法,达到提高人才培养质量的目的。

参考文献

- [1]陈可.依托跨境电商的高职商务英语翻译课程建设策略分析[J].济南职业学院学报2021(3):20-22.
- [2]彭萍.新编商务英语翻译教程[M].北京:商务印书馆,2021.
- [3]全国商务外语翻译考试网.考试概况[EB/OL].<http://www.bett.org.cn/site/content/318.html>,2025-8-16.
- [4]王强,魏日榴.需求分析下商务英语的翻译教学策略[J].黎明职业大学学报2022(1):78-83.

第一作者简介:杜杨,男,1984年9月出生,副教授,研究方向为英语教学、英语翻译、教学管理。

课题项目:中国城商联外研分会2024年度国际商务交流与外语研究课题项目“商务外语翻译考试(BETT)推动高职商务英语专业翻译课程“课证融通”的路径研究”(课题编号:CUC02024LXYK0028)